



ÉCOLE
FONDAMENTALE :



LES NOUVEAUX BILANS INTERMÉDIAIRES À PARTIR DE 2016 - 2017

Un outil d'évaluation et de communication avec les parents

DÉI NEI TËSCHEBILANEN VUN 2016 - 2017 UN

En Instrument fir d'Evaluation an d'Kommunikatioun mat den Elteren

OS NOVOS BALANÇOS INTERMÉDIOS A PARTIR DE 2016 - 2017

Um instrumento de avaliação e de comunicação com os pais



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



MIR SCHWÄTZEN ZUKUNFT
MËSPROOCHEG, DIFFERENZÉIERT, KANDGERECHT.

<http://bilans.men.lu>

Chers parents,

Les bilans **intermédiaires du développement des compétences** documentent chaque trimestre la progression de votre enfant par rapport aux objectifs (socles de compétences) définis pour les différents cycles. De nouveaux bilans sont introduits cette année scolaire 2016-2017 **pour les élèves des cycles 2.1, 3.1 et 4.1**. Plus faciles à comprendre, ils mettent l'accent sur les informations essentielles concernant les apprentissages de votre enfant.



01

Pour les langues, les mathématiques ainsi que pour les sciences humaines et naturelles (éveil aux sciences), le bilan **énonce les compétences visées prioritairement**. Vous disposez d'une image transparente des compétences que votre enfant est censé développer au cours du cycle.

En même temps, le **nombre de compétences évaluées par branche** est fortement réduit.

02

Pour les branches de promotion (mathématiques, allemand, français), ainsi que pour le luxembourgeois, un **nouveau tableau des compétences fait apparaître la progression de votre enfant de façon plus claire**, en montrant si le **niveau socle** ou le **niveau avancé** sont en voie d'acquisition ou atteints (voir ci-dessous).

Si votre enfant a atteint le **niveau avancé avant la fin du cycle**, il peut entamer la progression prévue pour le cycle suivant. Un enfant qui a atteint, par exemple, le niveau avancé du cycle 2, peut déjà viser le niveau socle du cycle 3. L'enseignant l'indique alors dans les bilans.

Espace et formes

Trimestre		1	2	3	4	5	6	7	8	9
Le niveau avancé est	atteint					X	X			
	en voie d'acquisition			X	X					
Le niveau socle est	atteint		X							
	en voie d'acquisition	X								
Performances de l'élève		B	A	B	B+	B+	A			
		A+ ou A = très bien	B+ ou B = bien	C+ ou C = satisfaisant	D+ ou D = insuffisant					

03

Une « **note** » est introduite pour évaluer les performances de votre enfant pendant le trimestre écoulé. Huit notes sont possibles : A+, A, B+, B, C+, C, D+, D. Cette note témoigne des observations et des évaluations collectées par l'enseignant au fil des productions de l'enfant (voir ci-dessus).

04

Dans chaque branche, l'**attitude au travail** - « l'élève dans ses apprentissages » - est évaluée sur une échelle à quatre niveaux.

05

Dans chaque branche, le bilan prévoit une **rubrique où peuvent être notées les réflexions, observations et perspectives** que l'enseignant discute avec vous lors de l'entretien individuel.

06

Le bilan intermédiaire est rempli trois fois par an par l'enseignant et il vous est remis **à la fin de chaque trimestre**, lors de l'entretien individuel. Vous pouvez l'emporter à la maison pour le consulter en détail, avant de le rendre à l'enseignant.

Léif Elteren,

An den **Tëschebilanen iwver d'Entwécklung vun de Kompetenze** ginn d'Fortschrëtter vun Ärem Kand all Trimester dokumentéiert, an zwar am Híbléck op d'Ziler (Kompetenzsockelen), déi fir di verschidden Cyclen definéiert sinn. Fir d'Schouljoer 2016-2017 goufe **fir d'Schoukkanner aus de Cyclen 2.1, 3.1 a 4.1** elo nei Bilanen agefouert. Si si méi verständlech a konzentréieren sech op déi wichtegst Informatiounen, wat d'schoulesch Leeschtunge vun Ärem Kand betrëfft.



01

Fir d'Sproochen, d'Mathematik, d'Human- an Naturwëssenschaften (éveil aux sciences) sinn am Bilan **nëmmen déi wichtegst Kompetenzen** opgefouert. Esou hutt Dir direkt e kloert an transparent Bild vun de Kompetenzen, déi Äert Kand am Laf vum Cycle entwéckele soll.

Gläichzäiteg gëtt och d'**Zuel vun de Kompetenzen, déi pro Fach bewäert ginn**, staark erofgesat.

02

Fir d'Haupfächer (Mathematik, Däitsch, Franséisch) an och d'Lëtzebuergesch gëtt et en **neie Kompetenztablo, aus deem d'Fortschrëtter vun Ärem Kand méi kloer ervirginn**: Et ass op ee Bléck ze gesinn, ob Äert Kand de **Niveau socle** oder den **Niveau avancé** erreicht huet oder um Wee ass, en ze errechen.

Wann Äert Kand **den Niveau avancé virum Enn vum Cycle** erreicht huet, kann et schonn den nächsten Cycle ugoen. E Kand, dat zum Beispill den **Niveau avancé** vum Cycle 2 erreicht huet, ka mam **Niveau socle** vum Cycle 3 weidermaachen. Den Enseignant hält dat am Bilan fest.

Espace et formes

Trimestre		1	2	3	4	5	6	7	8	9
Le niveau avancé est	atteint					X	X			
	en voie d'acquisition			X	X					
Le niveau socle est	atteint		X							
	en voie d'acquisition	X								
Performances de l'élève		B	A	B	B+	B+	A			
		A+ ou A = très bien	B+ ou B = bien	C+ ou C = satisfaisant	D+ ou D = insuffisant					

03

Eng « **Nott** » gëtt agefouert, fir **Ärem Kand seng Leeschtungen** am Trimester ze bewäerten.

Aacht Notte si méiglech: A+, A, B+, B, C+, C, D+, D. Dës Nott berüchsichtegt dem Kand seng Leeschtungen am Unterricht.

04

An all Fach gëtt d'**Léierverhalen** - « l'élève dans ses apprentissages » - op enger véierstufeger Skala bewäert.

05

Fir all Fach gëtt et am Bilan eng **Rubrik**, wou den Enseignant kann androen, **wat him opgefall ass, wéi eng Perspektiven hie gesäit**. Dës Theme gi mat Iech am individuelle Gespréich diskutéiert.

06

Den Enseignant féllt dräimol d'Joer en Tëschebilan aus a gëtt Iech en **um Enn vun all Trimester** beim individuelle Gespréich. Dir kënnt e mat heem huelen, fir Iech en am Detail unzékucken, an en duerno dem Enseignant erëmginn.

Caros Pais,

Os **balanços intermédios do desenvolvimento das competências** fornecem, em cada trimestre, informações acerca da progressão do vosso filho relativamente aos objetivos (competências de base) definidos para os diferentes ciclos. Este ano letivo 2016-2017, são introduzidos novos boletins de avaliação **para os alunos dos ciclos 2.1, 3.1 e 4.1**. De compreensão mais fácil, estes destacam as informações essenciais relativas às aprendizagens do vosso filho.



01

Para as línguas, a matemática, assim como para o despertar para as ciências / as ciências humanas e naturais, o boletim de avaliação **apresenta as competências definidas como prioritárias**. Dispõem assim de uma imagem clara e transparente acerca das competências que é suposto o vosso filho desenvolver ao longo do ciclo. Simultaneamente, **o número de competências avaliadas por disciplina** sofre uma forte redução.

02

Nas disciplinas determinantes (matemática, alemão, francês), assim como no luxemburguês, uma **nova tabela das competências apresenta-vos a progressão do vosso filho de um modo mais explícito**, mostrando se o nível de base (**niveau socle**) ou o nível avançado (**niveau avancé**) estão em via de aquisição ou atingidos. Se o vosso filho alcançou **o nível avançado antes do final do ciclo**, pode iniciar a progressão prevista para o ciclo seguinte. Uma criança que atinja, por exemplo, o nível avançado do ciclo 2, pode, desde logo, propor-se a alcançar o nível de base do ciclo 3. O professor faz então essa referência nos boletins de avaliação.

Espace et formes

Trimestre		1	2	3	4	5	6	7	8	9
Le niveau avancé est	atteint					X	X			
	en voie d'acquisition			X	X					
Le niveau socle est	atteint		X							
	en voie d'acquisition	X								
Performances de l'élève		B	A	B	B+	B+	A			

A+ ou A = très bien

B+ ou B = bien

C+ ou C = satisfaisant

D+ ou D = insuffisant

03

É **introduzida uma «nota» para avaliar o desempenho do vosso filho** ao longo do trimestre. Há oito notas possíveis, a saber: A+, A, B+, B, C+, C, D+, D. Esta nota reflete as observações e as avaliações recolhidas pelo professor aquando das colaborações e das produções da criança.

04

Em cada disciplina, **a atitude perante o trabalho** - «o aluno nas suas aprendizagens» - é avaliada numa escala com quatro níveis.

05

Em cada disciplina, o boletim de avaliação apresenta **um espaço onde podem ser registadas reflexões, observações e perspetivas** que o professor discute convosco aquando da reunião individual.

06

O balanço intermédio é preenchido pelo professor, três vezes por ano, e é-vos entregue **no final de cada trimestre**, durante a reunião individual. Podem levá-lo para casa a fim de o poderem consultar mais ao pormenor, antes de o voltarem a entregar ao professor.